

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XIV. — Izdan in razposlan dne 8. aprila 1882.

34.

**Dogovor med avstro-ogersko monarhijo in kraljevino
Veliko Britanijo od 26. novembra 1880,**
o vzajemnem podpiranju potrebnih pomornikov.

Prevod.

Bodoč da sta vlada Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja češkega itd. in apostolskega kralja ogerskega,

in vlada Njenega Veličanstva kraljice zedinjenih kraljevin Velike Britanije in Irske pozeleli, zaradi podpiranja pomoči potrebnih pomornikov obeh narodov za neke slučaje ustanoviti določila, domeni la sta se podpisnika, imajoč za tega delj potrebno pooblaščenje, o naslednjem:

Ako pomornik ene izmed držav pogodnic, služivši na ladji druge teh držav pogodnic, v tretji državi, odnosno v nje naselbinah ali pa v naselbinah države, katere zastavo ladja imeva, vsled brodoloma ali z drugih razlogov zaostane ter je pomoči potreben, bodi vlada tiste države, zastavo katere ladja imeva, dolžna tega pomornika podpirati, dokler

Izvornik.

The Government of His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, etc. and Apostolic King of Hungary,

and the Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland being desirous to make arrangements for the relief of distressed seamen of the two nations in certain cases, the undersigned duly authorized to that effect have agreed as follows:

If a seaman of one of the contracting States, after serving on board a ship of the other contracting state, remains being in a third State or in its colonies, or in the colonies of that State whose flag the ship carries, and the said seaman is in a helpless condition in consequence of shipwreck or from other causes, then the Government of that State whose flag

on zopet ne najde službe na ladji ali drugega zaslužka ali dokler se ne povrne v svojo domačo državo, odnosno v njene naselbine ali dokler ne umrje.

Ali uvet temu je, naj se pomornik poprime prve prilike, ki mu se ponudi, da pred pristojnim uradnikom tiste države, od katere bi prosil pomoči, izkaže svojo potrebnost in njene vzroke, in pa tudi, da se potrebnost njegova podá kakor samonasebna (naravska) posledica od prestanka njegovega službenega razmerja na ladji, ker bi v na sprotnem slučaju dolžnost te podpore ne obveljala.

Izloča se le-ta dolžnost tudi tedaj, kadar je pomornik utekel ali če je zaradi kaznjivega djanja odpravljen z ladje, ali če je ladjo zapustil, postavši nezmožen za službo vsled obolenja ali ranjenja, katerega je bil on sam kriv.

Podpora obseza vzdržbo, obleko, zdravniško strežbo, zdravila in potne troške; ako umrje, plačati bode tudi pogrebne troške.

Pričujoči dogovor naj, zadobivši privolo avstrijskih in ogerskih zastopstev ter uzakonilo Njegovega cesarskega in kraljevskega apostolskega Veličanstva, istodobno obveljá na Avstro-Ogerskem in v zedinjeni kraljevini Veliki Britaniji in Irski ter ostane v moči dotle, dokler ena izmed strank pogodnic leto dni naprej ne razodene drugi svoje namere storiti konec njegovi veljavnosti.

V posvedočbo tega sta podpisanca pričujoči dogovor podpisala ter na-nj udarila vsak svoj pečat.

Dano v Londonu šest in dvajsetega dne novembra meseca 1880.

(L. S.) **Hengelmüller** s. r.

(L. S.) **Granville** s. r.

the ship bears shall be bound to support the said seaman until he enters into shipservice again, or finds other employment, or until he arrives in his native State or its colonies or dies.

But this is on condition that the seaman so situated shall avail himself of the first opportunity that offers to prove his necessitous condition and the causes thereof to the proper officials of the State whose support is to be solicited, and that the destitution is shown to be natural consequence of termination of his service on board the ship, otherwise the aforesaid liability to afford relief lapses.

The said liability is also excluded if the seaman has deserted, or has been turned out of the ship for any criminal act, or has left it on account of disability for service in consequence of illness or wounding resulting from his own fault.

The relief includes maintenance, clothing, medical attendance, medicine, and travelling expenses; in case of death the funeral expenses are also to be paid.

The present agreement after being consented to by the Austrian and Hungarian Legislative Bodies and sanctioned by His Imperial and Royal Apostolic Majesty shall come into operation in Austria-Hungary and the United Kingdom of Great Britain and Ireland on the same day and shall continue in force until one of the contracting Parties shall announce to the other, one year in advance, its intention to terminate it.

In Witness whereof the Undersigned have signed the present Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done at London the twenty sixth day of November 1880.

(L. S.) **Hengelmüller** m. p.

(L. S.) **Granville** m. p.

V zgornji dogovor sta obe zbornici državnega zbora dovolili ter se isti razglaša s to opomnjo, da mu se moč prične 1. dne julija meseca 1882.

Na Dunaji, dne 22. marcija 1882.

Taaffe s. r.

Pino s. r.

35.

Ukaz ministerstva za pravosodje od 16. marcija 1882,

o ustanovitvi okrajnega sodišča v Črnem Dunajci na Gališkem.

Na temelji §^a 2 postave od 11. junija 1868 (Drž. zak. št. 59) ustanovi se v okoliši Novo-Sonškega okrožnega sodišča za občine Črni Dunajec, Hoholov, Cihe, Dolgopolje, Dzial (Del), Dzianiš, Międzyzzerwone, Odrowąż, Peneskovice, Podezzerwone, Ratulov, Starebystre, Vitov, Wróblówka (Vrabljevka), Zalušne, Zubsuhe in Bistre okrajno sodišče z uradoviščem v Črnem Dunajci.

Z začetkom uradnega delovanja tega sodišča, kateri se pozneje določi in na znanje dá, izločijo se gori imenovane občine iz okoliša Novotrškega okrajnega sodišča.

Pražák s. r.

